

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **La Vestale**

tragédie lyrique en 3 actes

III. Act

**Spontini, Gaspare  
Jouy, Étienne de**

**Leipzig, [ca. 1815]**

No. 9. Finale.

**urn:nbn:de:bsz:31-48633**

All.<sup>o</sup> impetuoso. Soprano.

N<sup>o</sup> 9. FINALE.

Lic. pour général. All. gemeiner Chor.

Alto. sotto voce. O ter - reur, Wel - ches Graun; o dis - welch ein

Tenore. O Wel - ter - reur, ches Graun; o welch dis - ein Wel - ter!

Basso. O Wel - ter - reur, ches Graun; o welch dis - ein

All.<sup>o</sup> impetuoso.

gra - ce! La nuit cou - vre ces lieux, Wet - ter! Wel - che Nacht sinkt schwarz her - ab, O ter - ches

La nuit cou - vre ces lieux, Wel - che Nacht sinkt schwarz her - ab, O ter - ches

gra - ce! La nuit, la nuit cou - vre ces lieux, Wet - ter! sie sinkt schwarz herab, O ter - ches

La nuit, la nuit cou - vre ces lieux, Welche Nacht, welche Nacht sinkt schwarz her - ab! Wel - ches



na schmet ce! est-ce justice ou grace, Götter, ist Grimm, ist Huld der Götter, est-ce justice ou ist Grimm, ist Huld der

na schmet ce! est-ce justice, justice ou grace, der Götter, ist Grimm, ist Huld der Götter, est-ce justice, est-ce justice ou ist Grimm, ist Huld, ist Grimm, ist Huld der

que vont faire les dieux! est-ce justice, justice ou que vont faire les dieux! ist Grimm, ist Huld der was ihm die Stimme gab! ist Grimm der Götter, ist Huld der

grace, Götter, que vont faire les dieux! est-ce justice, justice ou grace, que vont Götter, was ihm die Stimme gab, ist Grimm, ist Huld der Götter, was die

que vont faire les dieux! est-ce justice, justice ou gra-ce, que vont was die Stimme, was ihm die Stimme gab, ist Grimm, ist Huld der Göt-ter, ist Grimm, ist Huld der Göt-ter, ist Grimm, ist Huld der

grace, que vont faire les dieux! justice ou gra-ce, que vont Göt-ter, was ihm die Stimme, was ihm die Stimme gab, ist Grimm, ist Huld der Göt-ter, ist Grimm, ist Huld der Göt-ter, ist Grimm, ist Huld der

956

cres

rin, f



brû - lant sur nos tô - tes roule en tor - rens de  
 der lo - dern de Him - mel wird rings ein Flam - men

brû - lant sur nos tô - tes roule en tor - rens de  
 der lo - dern de Him - mel wird rings ein Flam - men

lant, l'air bru lant sur nos te - tes roule en tor rens de  
 Him - mel, der lo - dern de Him - mel wird rings ein Flam - men

feux, en tor - rens de feux, en tor - rens de feux! O ter - reur, ô dis - gra -  
 grab, rings ein Flam - men - grab, rings ein Flam - men - grab! Welch ein Schlag! Helft, ihr Göt -

feux, en tor - rens de feux, en tor - rens de feux! O ter - reur, ô dis - gra -  
 grab, rings ein Flam - men - grab, rings ein Flam - men - grab! Welch ein Schlag! Helft, ihr Göt -

*(La foudre tombe sur l'autel.)*  
*(Der Blitz schlägt auf den Altar.)*

40

ce! (Le Choeur s'enfuit épouvanté.)  
 tez! (Der Chor flieht erschrocken.)

ce!  
 ter! Gr. Pont. Ober-Priester.

Sol-dats, peuple ar-rê-tez! Quel ravissant specta-cle! Le ciel par un mi-ra-cle  
 O Volk! Fül-le von Glück! Glanzvolles Göt-ter-zei-chen! Dies Wun-der oh-ne Gle-chen  
 ma-ni-fes-te ses vo-lon-tés! Voyez sur cet au-tel la flam-me é-tin-ce-  
 chen sen-det uns das günst-ge Ge-schick! *morendo.* Auf Ve-ste's Al-tar flammt hell das heil'ge

(Licinius et Cinna ont ramené Julia évanouie.)  
 (Licinius und Cinna haben die ohnmächtige Julia wieder heraufgebracht.)

Recit. Licin. Cinna. Julia. Gr. Pont. Ober-Priester

lante! O ciel! Où suis-je! Une dé-es-se bien-faisante suspend pour Juli-a ses or-dres rigoureux!  
 Feuer! O Glück! Wo bin ich! Ein Gott wird dein Befreier; er lö-set deinen Bann und en-det dei-ne Qual!

956

Mars a dé-sarmé sa co-lère, et Vesta d'une chaîne austè-re dé-li-vre sa prê-tresse, et la rend à tes  
 Mars macht Vesta's Herzen dich theuer! Sie zerreißt deinen Or-densschleier, und gönnt für Glück der Liebe deinem Wunsch freie

*Julia.*  
 voeux! Qu'en-tends-je! Ô clémence in-fi-nie! Le flambeau de mes jours vient de se ral-lu-mer, je reçois de l'amour  
 Wahl! Was hör-ich! O Wort voll Entzücken! Neues Le-ben er-weckt der Liebe Flammenstrahl! Ja, nur Liebe allein

*Gr. Pontife. (aux Vestales.)*  
*Ober-Priester. (zu den Vestalinnen.)*  
 u-ne nouvel-le vi-e, et je la re-çois pour t'aimer! Rap-portez en tri-omphe au di-vin sanctu-ai-re ce  
 kann diese Herz beglücken! Ewig weih'ich's dir, mein Gemahl! Eilt zurück im Triumph, ihr des Tempels Ge-weih-te, dass

*(à Julia et Licinius.)*  
*(zu Julia u. Licinius.)*  
 feu, de nos des-tins le garant tu-té-laire! Et vous, heureux mortels, quittez ce champ des larmes; de Vé-nus E-ry-  
 dieser Flamme Glanz neues Glück dort verbreite! Doch du, be-glücktes Paar, fleuch diesen Ort der Leiden und er-neu-re den

(On quitte le champ d'exécution.)  
(Alle entfernen sich vom Platz.)

cine embrassant les autels al-lez dans les plaisirs ou-bli-er vos a-lar-mes!  
Bund an Cy-the.rens Alt-ar, der dich der Lie-be weiht und den seligsten Freuden!

**Marcia.**  
Andante maestoso.

**Allegretto.** (Le théâtre représente le cirque de Flore  
et le temple de Vénus Erycine.)

(Der Schauplatz stellt den Circus der Flora  
und den Tempel der Venus dar.)

Andantino grazioso mosso.

Choëret Danse générale.  
Chor mit Tanz.

45

Chœur de Prêtres et Prêtresses de Vénus.  
Chor von Cytherens Geweihten.

Soprani.  
dol.  
Chans d'allé-gresse, ai-mable i-vres-se, ré-gnez sans ces-se dans cet heu-reux sé-jour!  
Weiht süßen Scherzen, Schwestern, die Her-zen! Frohsinn ver-schö-ne Cy-therens Hei-lig-thum!

*p*  
Harp.  
Soprani.  
Chans d'allé-gresse, ai-mable i-vres-se, ré-gnez sans ces-se dans cet heu-reux sé-jour, que l'air sé-  
Alto Weiht süßen Scherzen, Schwestern, die Her-zen! Frohsinn ver-schö-ne Cy-therens Hei-lig-thum! Flo-rens Ge-  
Tenore.  
Chans d'allé-gresse, ai-mable i-vres-se, ré-gnez sans ces-se dans cet heu-reux sé-jour,  
Basso. Weiht süßen Scherzen, Brü-der, die Her-zen! Frohsinn ver-schö-ne Cy-therens Hei-lig-thum!  
que l'air sé-  
Flo-rens Ge-  
dol.

pu-re, que la na-tu-re dans sa pa-ru-re re-con-nais-se l'a-mour,  
schmei-de be-krän-ze die Freu-de, fest-lich er-tön-der Lie-be Göt-ter-ruhm!

que l'air se-pu-re, que la na-tu-re re-con-nais-se l'a-mour,  
Flo-rens Ge-schmei-de be-krän-ze die Freu-de, fest-lich er-tön-der Lie-be Göt-ter-ruhm!

pu-re, que la na-tu-re dans sa pa-ru-re re-con-nais-se l'a-mour,  
schmei-de be-krän-ze die Freu-de, fest-lich er-tön-der Lie-be Göt-ter-ruhm!

que l'air se-pu-re, que la na-tu-re dans sa pa-ru-re re-con-nais-se l'a-mour,  
Flo-rens Ge-schmei-de be-krän-ze die Freu-de, fest-lich er-tön-der Lie-be Göt-ter-ruhm!

pu-re, que la na-tu-re dans sa pa-ru-re re-con-nais-se l'a-mour,  
schmei-de be-krän-ze die Freu-de, fest-lich er-tön-der Lie-be Göt-ter-ruhm!

morendo e rallent. 45

mour, que la na-tu-re re-con-nais-se l'a-mour, re-con-  
 rüh, fest-lich er-tö-ne Ruhm der Lie-be, Göt-ter-rüh, fest-lich

mour, que la na-tu-re re-con-nais-se l'a-mour, re-con-  
 rüh, fest-lich er-tö-ne Ruhm der Lie-be, Göt-ter-rüh, fest-lich

nais-se l'a-mour, l'a-mour!  
 tö-ne der Lie-be Ruhm!

con-nais-se l'a-mour!  
 Lie-be Göt-ter-rüh!

Julia.  
 con-nais-se l'a-mour! O clé-men-cc in-ti-mi-è!  
 Lie-be Göt-ter-rüh! Ge-fühl voll Ent-zü-cken!

Viol. I. Vcllo. Vcllo. Viol.

956

46

le flambeau de mes jours vient de se rallumer, je recois de Pa-  
 Neu-es Le-ben ent-strömt der Lie-be Göt-ter-strahl! Ja, nur Lie-be al-

Vlla.  
 viol.

mour u-nouvel le vi-ve, et je la re-cois pour t'ai-mer, pour t'ai-  
 lein kann dieses Herz be-glü-cken; e-wig weih'ich's dir, mein Ge-mahl, mein Ge-

Soprani.  
 Chœur. Chort.  
 Alto. A-man-te for-tu-né-e, a-man-te for-tu-né-e, con-sa-crez vos sermens, con-  
 Du Paar voll Lieb' und Treue, du Paar voll Lieb' und Treue, hier an Cy-therens Al-tar, hier

Tenore.  
 A-man-te for-tu-né-e, for-tu-né-e, con-sa-crez, con-  
 Du Paar voll Lieb' und Treue, voll Lieb' und Treue, hier an Cy-the-rens,

Basso.  
 mer! A-man-te for-tu-né-e, for-tu-né-e, con-sa-crez, con-  
 mahl! Du Paar voll Lieb' und Treue, voll Lieb' u. Treue, hier an Cy-the-rens

956

47

sa - crez vos ser - mens aux au - tels, aux au - tels d'hy - mé - né - e, con - sa - crez  
 an Cy - the - rens Al - tar, treu - es Paar, win - ket Hy - mens Wei - he, hier an Cy -

sa - crez vos ser - mens aux au - tels, aux au - tels d'hy - mé - né - e, con - sa - crez  
 an Cy - the - rens Al - tar, treu - es Paar, win - ket Hy - mens Wei - he, hier an Cy -

vos ser - mens aux au - tels, Paar, win - ket Hy - mens Wei - he, hier an Cy -

Al - tar, treu - es Paar, win - ket Hy - mens Wei - he, hier an Cy -

crez, con - sa - crez vos ser - mens aux au - tels d'hy - mé - né - e, con - sa - crez, con - sa -  
 the - rens Al - tar, treu - es Paar, win - ket dir Hy - mens Wei - he, an Cy - the - rens Al -

crez, con - sa - crez vos ser - mens aux au - tels d'hy - mé - né - e, con - sa - crez  
 the - rens Al - tar, treu - es Paar, win - ket dir Hy - mens Wei - he, an Cy -

con - sa - crez  
 an Cy - the - rens Al -

*pp* 956

*morendo e rallent.* **Allegro.**

crez vos ser-mens aux au-tels d'hymé-né-e!  
 tar, treues Paar, win- ket dir Hymens Wei- he!

vos ser-mens aux au-tels d'hymé-né-e!  
 rens Al-tar win- ket dir Hymens Wei- he!

vos ser-mens aux au-tels d'hymé-né-e!  
 rens Al-tar win- ket dir Hymens Wei- he!

Iulia.  
 Sur Vor

Licin.  
 Sur Vor

*morendo e rallent.* **Allegro.**

*Oboi.*

cet au-tel sa-cré-viens re-ce-voir ma foi, sur cet au-tel sa-cré-viens re-ce-voir, viens re-ce-voir ma  
 Cypris heil'gem Thron empfan-ge Herz und Hand, vor Cypris heil'gem Thron-empfan-ge Herz, em-pfan-ge Herz und

cet au-tel sa-cré-viens re-ce-voir ma foi, sur cet au-tel sa-cré-viens re-ce-voir, viens re-ce-voir ma  
 Cypris heil'gem Thron empfan-ge Herz und Hand, vor Cypris heil'gem Thron-empfan-ge Herz, em-pfan-ge Herz und

Un poco più moto.

foi, viens re- ce- voir ma foi. C'est pour toi seul que je veux vi- vre. Sur cet au- tel sa- cre  
 Hand, empfan- ge Herz und Hand. Nur dei- ner Lie- be will ich le- ben. Der Treu- e heil- ger Eid,  
 foi, viens re- ce- voir ma foi. De tes re- gards mon coeur s'en- vi- vre! Sur cet au- tel sa- cre  
 Hand, empfan- ge Herz und Hand. Dies Glück be- lohnt mein kühnster Streben! Der Treu- e heil- ger Eid,  
 - viens recevoir, viens rece- voir ma foi, sur cet au- tel viens re- ce- voir ma foi, viens re- ce-  
 der Treue Eid knüpft unser ewi- ges Band, vor Cy- pris Thron empfan- ge Herz und Hand, em- pfan- ge  
 - viens recevoir, viens rece- voir, ma foi, sur cet au- tel viens re- ce- voir ma foi, viens re- ce-  
 der Treue Eid knüpft unser ewi- ges Band, vor Cy- pris Thron empfan- ge Herz und Hand, em- pfan- ge  
 voir ma foi!  
 Herz und Hand!  
 voir ma foi!  
 Herz und Hand!

Choeur et Danse générale.

Julia et Soprani.

Chans d'allégresse, aimables, vives, régnés sans cesse au séjour des mortels!  
 Hymnen der Weihe, preiset Lieb und Treue! Dies Glück erneue der Erde goldne Zeit!

*Andantino grazioso mosso.*

*p* Harpe.

Julia et Soprani.

Chans d'allégresse, aimables, vives, régnés sans cesse au séjour des mortels! Ve-nus l'or-  
 Hymnen der Weihe, preiset Lieb und Treue! Dies Glück erneue der Erde goldne Zeit! Dann herrscht Cy-

Alto.  
 Licut.

Tenore.

Chans d'allégresse, aimables, vives, régnés sans cesse au séjour des mortels!  
 Hymnen der Weihe, preiset Lieb und Treue! Dies Glück erneue der Erde goldne Zeit!

Basso.

Ve-nus l'or-  
 Dann herrscht Cy-

don-ne, Vé-nus, Vé-nus l'or-don-ne, Ve-sta par-donne, Vé-sta, Ve-sta par-don-ne,  
 the-re, dann herrscht Cy-the-re! Ve-sta's Al-tä-re, Ve-sta's, Ve-sta's Al-tä-re  
 Vé-nus l'or-don-ne, Vé-nus l'or-don-ne, Ve-sta par-donne, Ve-sta par-don-ne,  
 Dann herrscht Cy-the-re, dann herrscht Cy-the-re!  
 Ve-sta's Al-tä-re, Ve-sta's Al-tä-re

son feu ray-on-ne sur ses di-vins au-tels, son feu ray-on-ne sur ses di-vins au-  
 glühn dann zur Eh-re schuld-lo-ser Zärt-lichkeit, glühn dann zur Eh-re schuld-lo-ser Zärtlich-

son feu ray-on-ne sur ses di-vins au-tels, son feu ray-on-ne sur ses di-vins au-  
 glühn dann zur Eh-re schuld-lo-ser Zärt-lichkeit, glühn dann zur Eh-re schuld-lo-ser Zärtlich-







Musical score for page 55, featuring piano accompaniment and woodwinds. The score is in 2/4 time and includes the following parts:

- Piano:** Accompaniment with dynamic markings *pp*, *dim.*, *morendo*, *sf*, *f*, and *p*. It includes a triplet of eighth notes in the first system.
- Corn. (Horn):** Part with dynamic markings *pp*, *dim.*, and *morendo*.
- Allegretto grazioso:** Tempo marking for the piano part.
- Clarinet:** Part with dynamic markings *pp* and *f*.
- Oboe:** Part with dynamic markings *sf* and *f*.

This page of a musical score contains eight systems of music. The first system is a grand staff with piano (p) and forte (f) markings, and a 'cres.' (crescendo) marking. The second system continues the piano part with 'sf' (sforzando) markings. The third system features a triplets (3.) marking and a 'p' (piano) marking. The fourth system includes a 'p' marking. The fifth system introduces the Oboe (Oboe) and Corni (Corni) parts with 'pp' (pianissimo) and 'sf' markings. The sixth system includes the Violin (Viol.) part with a 'p' marking. The seventh system includes a 'cres.' marking. The eighth system concludes with a 'p' marking. The page number '956' is printed at the bottom center.

musical score system 1

*cres.*

*p*

*f*

Nº 2. Andante cantabile.

musical score system 2

*Corno*

*pp* *Harp.*

*Arpa*

956



956

This page of a musical score contains six systems of music. The first system is a grand staff with piano accompaniment, marked with *sf* and *f*. The second system includes a *Corno* (horn) part with *p dol.* marking and piano accompaniment. The third system features an *Arpa* (harpsichord) part with *sf* marking and piano accompaniment. The fourth system includes a *Viol.* (violin) part with *f* marking and piano accompaniment. The fifth system is a grand staff with piano accompaniment, marked with *p Arpa*. The sixth system includes *Corno* parts and an *Arpa* part. The page number 956 is centered at the bottom.

Arpa. Corno.

Arpa. Corno.

cres.

**Nº 3. FINALE.**  
Alleg. con moto.

956

*f* *sf* *ff*

Detailed description: This page of a musical score contains six systems of music. The first two systems are for piano and horn, with arpeggiated textures. The third system continues the piano part with a 'cres.' marking. The fourth system shows a dense piano texture. The fifth system is the beginning of the 'Nº 3. FINALE' section, marked 'Alleg. con moto' and featuring dynamic markings of *f*, *sf*, and *ff*. The sixth system continues the finale. The page number '60' is in the top left, and '956' is at the bottom center.

61

Harpe

956

This page of musical notation consists of six systems of staves. The first system includes a treble and bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings such as *dim.*, *sf*, and *p*. The second system features a *crca.* marking. The third system includes a *f* marking. The fourth system includes a *p* marking. The fifth system includes a *crca.* marking and a *mf* marking. The sixth system includes a *ff* marking. The page number 956 is printed at the bottom center.

63

F I N E.

CONTENU. INHALT.

<p>Nº I. Andante . . . . . Pag. 3.</p> <p>Nº II. Aria . . . Non, non je vis encore . . . . . 5.          Nein, nein, noch lebt ihr Retter . . . . .</p> <p>Nº III. Aria . . . Ce n'est plus le temps . . . . . 7.          Wo die Hoffnung schwindet . . . . .</p> <p>Nº IV. Duo . . . C'est à toi de trembler . . . . . 13.          Ha, so zittre, Barbar . . . . .</p> <p>Nº V. Choeur et Marche funéraire. Périssé . . . 19.          Die frevelnde Vestalinn sterbe . . . . .</p>	<p>Nº VI. Duo . . . Adieu, adieu, mes tendres soeurs.. Pag. 27.          Lebt wohl, lebt wohl, geliebte . . . . .</p> <p>Nº VII. Choeur de femmes. Vesta, nous t'implorons . . 29.          Dich, Vesta, flehn wir an . . . . .</p> <p>Nº VIII. Aria . . . Toi, que je laisse sur la terre . . . . . 31.          Du, den ich trostlos hier verlasse . . . . .</p> <p>Nº IX. Finale. O terreur, ô disgrâce . . . . . 35.          Welches Graun, welch ein Wetter . . . . .</p> <p>Ballet . . . . . 54.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------